

Бирюк Ирина Борисовна

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова

(г. Могилев, Беларусь)

biriuk@msu.by

ОСОБЕННОСТИ БЕЗАФФИКСАЛЬНОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье дается сравнительный анализ конверсии как безаффиксального способа словообразования в английском и русском языках. Рассматриваются основные продуктивные модели конверсии, описываются их общие и специфические характеристики для каждого из языков.

Ключевые слова: безаффиксальное словообразование, конверсия, вербализация, субстантивация, адъективизация, адвербиализация.

The article provides a comparative analysis of conversion as an affixless means of word formation in English and Russian. The main productive conversion models are considered, their common and specific characteristics for each language are described.

Keywords: affixless word formation, conversion, verbalization, substantivation, adjectivization, adverbialization.

В сравнительной типологии английского и русского языков наблюдается три типа расхождений языковых единиц, средств или явлений: 1) явление представлено в английском языке, но отсутствует в русском; 2) явление

ние представлено в русском языке, но отсутствует в английском; 3) явление существует как таковое в обоих языках. Однако, совпадая в самых общих чертах, схожие явления могут расходиться в средствах выражения, объеме и оттенках значений, наборе дифференциальных черт, частотности и удельным весом в общей системе языка. [4, с. 64] К последнему виду расхождений относится безаффиксальное словообразование в английском и русском языках.

Безаффиксальный способ словообразования – это образование новых слов от производящей основы без добавления аффиксальных морфем или, по мнению ряда ученых, посредством нулевого словообразующего суффикса. Некоторые авторы пользуются также терминами «конверсия» или «корневое словообразование» или «изменение функции». Например, И. В. Арнольд считает все эти термины малоудачными. Термин «безаффиксальное словообразование» не ограничивает этот способ от чередования типа: *sing – song, food – feed*, где тоже нет аффиксов. Термин «корневое» неудобен, так как в зависимости от структуры исходного слова по этому способу образуются новые слова не только корневые, но и производные, и сложные, например, *to provision – снабжать продовольствием, to blacklist – заносить в черный список*. Термин «изменение функции» также неудачен. Он связан с пониманием этого способа словообразования как словоупотребления и не отражает сущности явления. Не считая термин «конверсия» свободным от недостатков, И.В. Арнольд рассматривает его как наиболее употребительный в изложении особенностей безаффиксального словообразования. [1, с.136]

Основным процессом при конверсии служит переосмысление лексем при сохранении той же структурной формы, например, переосмысление именных лексем в глагольные или глагольных в именные. Новое слово изменяется по парадигме той части речи, где образовалась новая лексема, и соответственно, характеризуется той же синтаксической сочетаемостью и выполнением тех же синтаксических функций, которые свойственны данной части речи, например, *Смелый к победе стремится, смелым – дорога вперед, смелого пуля боится, смелого штык не берет*.

Безаффиксальное словообразование представлено как в английском языке, так и в русском. Однако продуктивность и удельный вес данного способа в общей системе производства новых слов в двух языках существенно различаются.

В английском языке безаффиксальный способ словообразования возник в конце среднеанглийского периода как следствие отпадания именных и глагольных флексий. Как известно, в древнеанглийском языке для обра-

зования новых слов широко использовался его основной словарный фонд, из которого новые слова создавались путем деривации и словосложения. Таким образом, в языке было очень много слов от одного корня, относящихся к различным частям речи. Однако после нормандского завоевания многие суффиксы потеряли продуктивность и исчезли, а грамматические окончания, показывающие различия в числе, падеже и роде, стали похожими в произношении и потому бесполезными. То же произошло и с глагольными окончаниями. Слова, утратив суффиксы и флексии, стали одноморфемными, и таким образом, глагол по своей начальной форме оказался сходным с однокоренным существительным, существительное – с глаголом и прилагательным и т. д. [2, с. 211]

Основными видами конверсии в английском языке являются следующие.

1. Вербализация – образование глаголов, например, *dream* (мечта) – *to dream* (мечтать). Вербализации чаще подвергаются простые непродуцируемые имена существительные *jump* (прыжок) – *to jump* (прыгать) или имена прилагательные *equal* (равный) – *to equal* (приравнивать, отождествлять). Эта модель характеризуется высокой продуктивностью и широким спектром семантических отношений исходного и нового слова. Почти всем существительным одноморфемной структуры в английском языке соответствует глагол.

2. Субстантивация – образование имен существительных, например, *to drive* (ехать) – *a drive* (ноездка). Эта модель гораздо слабее, чем предыдущая, в ней проще и менее разнообразны семантические отношения. Наиболее характерными являются результативное и процессуальное соотношения, например, *a cut* (порез) – существительное называет результат действия, *decay* (разрушение) – существительное становится названием процесса. Специфическими для английского языка являются существительные, образованные путем конверсии, сочетающейся со словосложением от глаголов с послелогом, например, *comeback* (возвращение), *a runabout* (бродяга).

3. Адъективизация – образование имен прилагательных, например, *iron* (железо) – (железный), *to close* (закрывать) – *close* (тесный, близкий). Это непродуктивный вид конверсии. Чаще наблюдается адъективизация атрибутивных словосочетаний, например, *a dead man* (мертвый), *a blind woman* (слепая). Эта особенность английского языка объясняется тем, что употребление прилагательных без существительных не допускается.

4. Авербиализация – образование наречий, например, *loud* (громкий) – *loud* (громко), *long* (долгий) – *long* (давно).

В зависимости от морфологической характеристики исходного и производного слов конверсия происходит по двум типам.

Конверсия первого типа наблюдается в случае, если исходное и/или производное слово являются морфологически изменяемыми. Необходимым условием образования нового слова при конверсии этого типа является не только изменение лексического значения и синтаксической функции слова, но также изменение его словоизменительной парадигмы. Наиболее продуктивными видами конверсии первого типа являются вербализация и субстантивация. Конверсия второго типа имеет место в случаях, если и исходное, и производное слова морфологически неизменяемы. Она заключается в изменении синтаксической функции слова и переосмыслении его лексического значения. Отношениями конверсии этого типа могут быть связаны предлоги и наречия *on, off, in* и т. д., предлоги и союзы *as, before, after* и т. д., местоимения/наречия и союзы *who, that, / when, why* и т. д. [3, с. 43]

Для конвертирования морфологически изменяемых частей речи Г. Суит вводит понятия полной и частичной конверсии. При полной конверсии вновь образованное слово приобретает все свойства другой части речи (той, в синтаксической функции которой оно начинает употребляться). Так, при вербализации имена существительные и прилагательные начинают обозначать действие и употребляться в функции сказуемого, а также приобретают все словоизменительные формы глагола. Например: *They are slowing down their movement.* (Они замедляют движение). *The movement has been slowed down.* (Движение замедлено). *They'll slow down their movement* (Они замедлят движение). Глагол *to slow* – замедлять образован конверсией от имени прилагательного *slow* — медленный. При полной субстантивации имен прилагательных вновь образованное слово может определяться именем прилагательным, употребляться с определенным или неопределенным артиклем, выступать в синтаксических функциях имени существительного и иметь все присущие имени существительному формы словоизменения. Например: *He is a close relative.* (Он близкий родственник). *Don't bother your relatives.* (Не беспокойте своих родственников).

При частичной конверсии слово приобретает отдельные признаки другой части речи (что часто объясняется его семантическими особенностями). Так, частично субстантивированные имена прилагательные и причастия употребляются только с определенным артиклем и согласуются с глаголом в единственном числе, например, *The unexpected happens* (Неожиданности случаются); имеют форму только множественного числа, например, *casuals* (туфли на каждый день), не принимают окончания мно-

жественного числа, хотя согласуются с глаголом во множественном числе, например, *The wounded were taken care of* (О раненых заботились).

Как уже отмечалось, конверсия в английском языке является самым продуктивным способом образования новых слов. Критерием продуктивности служит тот факт, что конверсионные отношения могут возникать не только между двумя членами, но и между большим количеством слов, образуя многокомпонентные конверсионные цепочки. Ярким примером может служить шестичленная цепочка, представленная лексемой *round*: прилагательное *round* (круглый) – существительное *a round* (круг) – наречие *round* (кругом) – предлог *round* (вокруг) – переходный глагол *to round* (округлять) – непереходный глагол *to round* (округляться). Кроме того, в английском языке в безаффиксальном словообразовании активно участвуют не только знаменательные, но и служебные части речи. Сравним: *I work off-line* (*off* – предлог) и *I must be off* (*off* – наречие); *His eyes are as knives* (*as* – предлог) и *Do as I say* (*as* – союз); *I know that you are right* (*that* – союз) и *I know that* (*that* – местоимение). А если говорить о субстантивации, то в роли существительного при необходимости в английском языке может выступать практически любая часть речи. Сравним: *If ifs and ans were pots and pans there'd be no need of tinkers* или *This agent will tell you about all Dos and Don'ts of building your own house* или *But me no buts*.

В русском языке в противоположность английскому безаффиксальное словообразование развито мало. Этому прежде всего препятствует двухморфемная структура русских слов. Тем не менее и в русском языке можно обнаружить некоторые типы безаффиксального словообразования. Наиболее развитыми типами являются:

1) субстантивация – представленная двумя видами моделей: образование имен существительных от глагольных основ, например, *ходить* – *ход*, *смотреть* – *смотр*; и переход в разряд существительных прилагательных и страдательных причастий, которые в свою очередь были получены из атрибутивных словосочетаний, например, *столовая комната* – *столовая*, *больной человек* – *больной*, *раненный солдат* – *раненый*;

2) адвербиализация также представлена двумя моделями: образование наречий от форм творительного падежа имен существительных, например, *утром* (существительное в тв.п.) – *утром* (наречие), *шагом* (существительное в тв.п.) – *шагом* (наречие); и переход кратких прилагательных среднего рода в омонимичные наречия, например, *холодное* – *холодно* (прилагательное) – *холодно* (наречие), *здоровое* – *здорово* (прилагательное) – *здорово* (наречие);

3) вербализация представлена отдельными случаями, например, *глаз* – *глазеть*, *зев* – *зевать*, и является в русском языке малопродуктивным типом безаффиксального словообразования. [2, с. 212]

Сравнивая безаффиксальное словообразование в английском и русском языках, следует отметить, что в английском языке этот тип словообразования занимает значительно больший удельный вес в общей системе получения новых слов, что с типологической точки зрения вполне соответствует общей направленности современного английского языка, проявляющего признаки аморфного типа.

Так, в безаффиксальном словообразовании в английском языке участвуют 8 частей речи, в то время как в русском языке – 3 (в данном случае речь идет о продуктивных моделях). В английском языке образуются многокомпонентные цепочки лексем, связанные конверсионными отношениями, в которые вступают как знаменательные, так и служебные части речи. Конверсионные пары характеризуются широким спектром семантических отношений между исходной лексемой и той, что получается в результате конверсии. Подобного разнообразия семантических соотношений в русских парах не наблюдается. Очевидно, что флективный тип русского языка накладывает отпечаток на особенности безаффиксального словообразования – в ряде случаев в результате конверсии в русском языке не сохраняется внешний облик конвертируемого слова.

Однако нельзя не заметить, что безаффиксальное словообразование становится все более популярным в современном русском языке. Этому способствует отсутствие каких-либо словообразовательных элементов, что обуславливает простоту, экономичность и, следовательно, рост продуктивности конверсии. Основным источником проникновения конверсии в русскую систему словопроизводства является заимствование, когда вместе с лексическим значением слова заимствуется и способ его образования. Заимствования по этому типу в русском языке можно найти во всех сферах, но наибольшее распространение они получили в сфере IT и интерне-коммуникации и представлены в основном вербализацией, например, *гуглить*, *чатить*, *серфить*. Словообразование может строиться по моделям, исконно не свойственным русскому языку – на основе глагола и его послелога, например, *стартап*, *стэндап*, *локдаун*, путем вербализации словосочетания, например, *money back* – *Давайте манибэчить вместе!* (радиореклама).

Таким образом, конверсия – это безаффиксальный способ словообразования, в результате действия которого образуется категориально отличное слово, совпадающее в некоторых формах с исходным словом. Несмотря на значительные различия конверсии в английском и русском языках, связанные с существенными структурно-типологическими расхождениями двух языков, она характеризуется определенной популярностью. Причину активности её использования можно объяснить закономерным стремлени-

ем носителя языка к экономии средств выражения, при которой происходит синтагматическое сжатие, а линейная языковая структура избавляется от вспомогательных элементов.

Литература

1. Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков : учеб. пособие / В. Д. Аракин. – 3-е изд. – М. : ФИЗМАТЛИТ, 2000. – 256 с.
2. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие / И. В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 376 с.
3. Арбекова, Т. И. Лексикология английского языка (практический курс) : учеб. пособие / Т. И. Арбекова. – М. : Высшая школа, 1977. – 239 с.
4. Бирюк, И. Б. Сопоставление грамматических категорий в разных языковых культурах / И. Б. Бирюк // Материалы научно-методической конференции преподавателей и сотрудников по итогам научно-исследовательской работы в 2006 г., 7–8 февраля 2007 г. / под ред. А. В. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2007. – С. 62–65.